

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział (dalej) do nich: Idźcie, najedzcie się tłustych (potraw) i napijcie się słodkich napojów,* i poślijcie części tym, którzy sobie nic nie przygotowali,** gdyż dzień dzisiejszy jest poświęcony naszemu Panu – i nie bolejcie, gdyż radość JAHWE jest waszą ostoją. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie — doradzono ludowi — coś smacznego zjedzcie, coś słodkiego wypijcie, zaproście do posiłku tych, którzy nic nie mają, gdyż dzisiejszy dzień jest dniem poświęconym naszemu Panu! Nie smućcie się! Niech JAHWE obudzi w was radość! Ona jest waszą ostoją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Idźcie, jedzcie tłuste potrawy i pijcie słodki napój, i poślijcie porcje tym, którzy sobie <i>nic</i> nie przygotowali. Dzień ten jest bowiem święty dla naszego JAHWE. Dlatego nie smućcie się, gdyż radość JAHWE jest waszą siłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Idźcież, jedzcie rzeczy tłuste a pijcie napój słodki, a posyłajcie części tym, którzy sobie nic nie nagotowali; albowiem święty jest dzień Panu naszemu. Przetoż się nie frasujcie; albowiem wesele Pańskie jest siłą waszą,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Idźcież, jedzcie rzeczy tłuste i pijcie słodycz a posyłajcie części tym, którzy sobie nie nagotowali, bo święty Panu dzień jest, a nie bądźcie smutni, wesele bowiem PANSKIE jest moc nasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł im Nehemiasz: Idźcie, spożywajcie potrawy świąteczne i pijcie słodkie napoje, poślijcie też porcje temu, który nic gotowego nie ma: albowiem poświęcony jest ten dzień Bogu naszemu. A nie bądźcie przygnębieni, gdyż radość w Panu jest waszą ostoją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Idźcie, najedzcie się tłustego jada i napijcie się słodkich napojów, udzielcie też tym, którzy nic nie przygotowali, gdyż dzień dzisiejszy jest poświęcony naszemu Panu; nie smućcie się, wszak radość z Pana jest waszą ostoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział im też: Idźcie spożywać tłuste potrawy i pić słodkie napoje! Poślijcie też trochę tym, którzy nic nie mogli sobie przyrządzić! Dzień ten jest bowiem poświęcony naszemu Panu. Nie bądźcie więc przygnębieni, gdyż radość JAHWE jest waszą mocą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I Nehemiasz powiedział do nich: „Idźcie jeść potrawy świąteczne i pić słodkie napoje. Podzielcie się też z tymi, którzy nic nie mają - bo dzień dzisiejszy jest poświęcony Panu naszemu. Nie bądźcie przygnębieni, gdyż radość JAHWE jest waszą ostoją”.

¹⁾ najedzcie się tłustych (potraw) i napijcie się słodkich napojów, ממתקים אכלו ומשגיפושם, hl.

²⁾ <x>50 12:12</x>; <x>50 14:23-29</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Polecił im jeszcze [Tirsata]: - Idźcie i spożywajcie tłuste potrawy mięsne! Pijcie słodkie napoje i poślijcie też część temu, który nic nie przygotował; dzień ten bowiem jest święty przed Panem naszym. Nie smućcie się; radość bowiem w Jahwe jest waszą obroną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він сказав їм: Підіть зїжте жир і пийте солодке і пішліть часті тим, що не мають, бо це святий день нашому Господеві. І не підупадайте, бо є сила в нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im powiedział: Idźcie, jedzcie tłuste rzeczy i pijcie słodki napój; a część poślijcie tym, którzy sobie nic nie przygotowali. Bo to jest święty dzień naszego Pana. Dlatego się nie smućcie, bo waszym portem jest wasza radość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł do nich: "Idźcie, jedzcie rzeczy tłuste i pijcie słodkie, i poślijcie porcje temu, dla kogo nic nie przygotowano; bo dzień ten jest święty dla naszego Pana, i nie ubolewajcie, gdyż radość z JAHWE jest waszą twierdzą".